PHỤ LỤC 2
ANNEX 2
ĐƠN YÊU CẦU CẤP BẢO LÃNH
APPLICATION FOR ISSUANCE OF LETTER OF GUARANTEE

Kính gửi: **Ngân hàng Mizuho Bank Ltd.- Chi nhánh Thành phố Hà Nội ("Ngân hàng")**
To: ***Mizuho Bank Ltd.- Hanoi Branch (the "Bank")***
Địa chỉ: 63 Lý Thái Tổ, phường Tràng Tiền, quận Hoàn Kiếm, thành phố Hà Nội, Việt Nam
Address: 63 Ly Thai To, Trang Tien ward, Hoan Kiem district, Hanoi, Vietnam

Tôi/Chúng tôi đề nghị Ngân hàng phát hành một Thư Bảo lãnh cho nghĩa vụ được bảo lãnh dưới đây:
I/We hereby request you to issue a Letter of Guarantee for the following guaranteed obligations:

Loại bảo lãnh/*Types of guarantee:*

- ☐ dự thầu/*bid*
- ☐ hoàn trả tiền ứng trước/*advance payment*
- ☐ thanh toán/*payment*
- ☐ thực hiện hợp đồng/*performance*
- ☐ bảo hành/*warranty*
- ☐ hoàn trả tiền giữ lại/*retention money*
- ☐ khác/*others*

Mẫu bảo lãnh/*Format of guarantee:*

- ☐ theo mẫu đính kèm/ *as per the attached form*
- ☐ theo mẫu của Ngân hàng / *as per Bank's standard form*

Ngôn ngữ/*Language:*

- ☐ tiếng Việt/*Vietnamese only*
- ☐ tiếng Anh/*English only*
- ☐ song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt (ưu tiên tiếng Việt)/*bilingual English and Vietnamese (Vietnamese prevail)*
- ☐ song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt (ưu tiên tiếng Anh)/*bilingual English and Vietnamese (English prevail)*
- ☐ bản Tiếng Anh và tiếng Việt tách rời (ưu tiên bản tiếng Việt)/ *English and Vietnamese in separate version (Vietnamese prevail)*
- ☐ bản Tiếng Anh và tiếng Việt tách rời (ưu tiên bản tiếng Anh)/ *English and Vietnamese in separate version (English prevail)*

Ghi chú/*Note* : Nếu thư bảo lãnh phát hành bằng tiếng Anh hoặc song ngữ, đề nghị quý khách hàng khai các nội dung trong đơn yêu cầu này bằng Tiếng Anh hoặc song ngữ/*Please fill all details in the Application in English or bilingual language in case our Letter of Guarantee is issued in English or bilingual language.*

1.Bên Nhận Bảo lãnh:

Beneficiary:

Địa chỉ*:*

Address:

2. Bên Được Bảo lãnh:

Applicant:

Địa chỉ đăng ký:

Registered address:

3. Loại tiền và Số tiền bảo lãnh: **0** **0,00**
(*Currency and Guaranteed Amount)*

Số tiền bằng chữ:

In words:

4. Ngày hiệu lực của bảo lãnh/ *Effective date of guarantee:*

☐ ngày cụ thể/*on specific date:*
☐ theo sự kiện/*by event* :

(ngày hiệu lực dự kiến/*estimated effective date* :)

5. Ngày hết hạn của bảo lãnh/E*xpiry date of Guarantee:*

☐ ngày cụ thể/*on specific date:*
☐ theo sự kiện/*by event* :

(ngày hết hạn hiệu lực dự kiến /*estimated expiry date:*)

6. Mục đích bảo lãnh/*Guarantee purpose* :

☐ Phục vụ cho Gói thầu /Hợp đồng hoặc Tài liệu giao dịch số:
As per tender No/Contract No. or Documentation No.:

Ngày của Gói thầu/Hợp đồng hoặc Tài liệu giao dịch:
Tender date/C ontract date or Documentation date:

☐ Khác/*Others:*

7. Chỉ thị giao bảo lãnh gốc/*Instruction for delivery of the original Letter of Guarantee:*

☐ Gửi thư/*by post mail*

☐ Qua quầy/*over the counter*
☐ Khác/*Others*

8. Tài khoản thu phí/*debited Account No. for related fees:*

9. Chỉ thị đặc biệt/*Special instructions:*

☐ Áp dụng theo mẫu Ngân hàng cho mục "Hồ sơ yêu cầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh"/*Apply "Dossier requesting the fulfillment of guarantee obligation" as per Bank's standard format.*
☐ Khác/*Others:*

10. Người liên hệ/*Contact person* :

Tên/Name: Mr/Mrs

Số điện thoại/Tel:

11. Điều kiện thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh/*Conditions for fulfilling the guarantee obligation* : Số tiền bảo lãnh được thanh toán sau khi Ngân hàng nhận được yêu cầu đòi tiền bằng văn bản của Bên Nhận bảo lãnh phù hợp với yêu cầu về Hồ sơ yêu cầu thực hiện nghĩa vụ Bảo lãnh/*Guarantee amount is payable against the Beneficiary's written claim complying with dossier requesting the fulfillment of guarantee obligation.*

Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này có hiệu lực kể từ ngày được ký bởi Ngân hàng và tuân theo các điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận Cấp Bảo lãnh được ký giữa Ngân hàng và Bên Được Bảo lãnh như là một bộ phận không tách rời của Thỏa thuận đó. Thời hạn hiệu lực của Thỏa thuận Cấp bảo lãnh do các bên thỏa thuận nhưng tối thiểu phải bằng thời hạn có hiệu lực của cam kết bảo lãnh.Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này có thể được Bên Được Bảo lãnh và Ngân hàng ký trên các phối bản khác nhau nhưng tất cả các phối bản đã ký sẽ chỉ tạo thành một tài liệu duy nhất.

This Application for Letter of Guarantee shall be effective upon its signature by the Bank and subject to the terms and conditions of the Agreement on Guarantee of Payment as executed between the Bank and the Applicant as an integral part of that Agreement. Term of the Agreement on Guarantee of Payment shall be agreed upon by the parties but no less than the term of the guarantee commitment. This Application for Letter of Guarantee may be executed by the Bank and the Applicant on separate counterparts but all of those executed counterparts together shall constitute one and the same document.

Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này được lập thành hai (02) bản gốc bao gồm cả nội dung bằng tiếng Việt và nội dung bằng tiếng Anh, có giá trị pháp lý ngang nhau. Mỗi bên giữ một (01) bản gốc. Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt, thì ngôn ngữ Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Application for Letter of Guarantee is made into two (02) original copies containing both Vietnamese and English languages, of equal validity. Each party keeps one (01) original copy. In the event of any inconsistency of the English and Vietnamese languages, the Vietnamese language shall prevail.

Bên Được Bảo lãnh/*The Applicant*

(Chữ ký ủy quyền và dấu)
(authorized signature and seal)

Người ký/*By:*
Chức vụ/*Title:*

Phần dành riêng cho ngân hàng/*For bank use only*

* Date/*Ngày:*
* Số hiệu/*Reference* :
* Phí cấp bảo lãnh/*Fee for providing the guarantee* :

Chúng tôi đồng ý cấp bảo lãnh cho Bên Được Bảo lãnh được nêu tên ở trên theo các điều khoản của Đơn yêu cầu cấp bảo lãnh này và Thỏa thuận cấp Bảo lãnh ký giữa Ngân hàng và Bên Được Bảo lãnh.

We agree to provide the guarantee to the above-mentioned Applicant in accordance with this Application for Letter of Guarantee of the Applicant and the Agreement on Guarantee of Payment signed between the Bank and the Applicant.

Thay mặt và nhân danh Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hà Nội
For and on behalf of Mizuho Bank, Ltd. – Hanoi Branch

Maker	*Checker*	*Approver*